4641. Новая для красильщиков книга... М., 1794.

Нем. оригинал: Neues Färberbuch, oder Kurzer Unterricht Wolle, Seide und Leinewand zu färben; nebst Recepten zu verschiedenen Arten von Tinte, wie auch allerley Flecke aus allerhand Waaren zu machen. Aus dem Dänischen übersetzt. Kopenhagen, 1768; Kopenhagen, 1771; 3. verb. Aufl. Kopenhagen, 1793. (Catalogus Universalis derjeniger Bücher, welche... zu haben sind bei J. F. Korn... in Breslau. Breslau, 1776. Th. 1. S. 230; Messkatalog. Ostermesse 1793. S. 34).

4645. Новая новинка или Всево понемношку. СПб., 1792.

Выписка письма из Лондона (с. 51—54). Др. пер.: 1. «Некто столетний старик, живший в Лондоне, имел 12 сыновей...» // СПб вестн. 1779. Ч.3. Апр. С. 302—304. 2. Благотворение ломбарда // Утренние часы. 1789. 22 марта. Ч. 4. Неделя 49. С. 152—155.

4664. *Новиков В. В.* Театр судоведения... М., 1791.

Невинный, по стечению подозрительных обстоятельств, подвергнувшийся опасности быть казненным (ч. 5. С. 119—138). Перепечатка ст.: Полагаяся на правдоподобие легко обмануться можно: (Переведено из Аглинского) // СПб вестн. 1778. Ч. 1. Янв. С. 27—36; Февр. С. 105—110.

4676. Новые басни и повести... М., 1799. Ч. 1—2.

Предположительно: [Зимон (Simon) Эрнст Генрих]. Neue Fabeln und Erzählungen zum Unterricht und Vergnügen: Ein Geschenk für die Jugend edler Erziehung. Heilbronn, 1796 (или Heilbronn, 1796—1799). (Messkatalog. Ostermesse 1797. S. 49; Holz. u. Boh. II, 83; GV Bd 36. S. 7).

По заявлению переводчицы (ч. 1. С. [V]), она включила в свой сб. «не только находившиеся в оригинале пиэсы, но многие ⟨...⟩ также и из другой книги, которую ⟨...⟩ равномерно для упражнения переводила». Ряд переведенных ею басен и рассказов содержатся в учебной хрестоматии М. Г. Гаврилова: Deutsches Lesebuch zum Gebrauch der studierenden Jugend herausgegeben von M. G[avrilov]. Moskau, 1792. В частности, из двадцати басен Г. Э. Лессинга, отобранных М. Г. Гавриловым, восемнадцать содержатся и в книге М. Базилевичевой. Однако в «Новых баснях и повестях» каждая басня сопровождается нравоучением, отсутствующим и у Лессинга, и у Гаврилова; этот признак выводит, по-видимому, «Deutsches Lesebuch» из круга возможных дополнительных источников, которыми пользовалась переводчица.

Часть 1

(В скобках после названия в подлиннике басни Г. Э. Лессинга указывается римской цифрой книга и арабской цифрой порядковый номер басни в собрании прозаических басен Г. Э. Лессинга).

Зевес и лошадь (с. 9—11). Лессинг Г. Э. Zeos und das Pferd (I, 5).